



JEFE DE GOBIERNO

Horacio Rodríguez Larreta

MINISTRA DE EDUCACIÓN E INNOVACIÓN

María Soledad Acuña

SUBSECRETARIO DE PLANEAMIENTO E INNOVACIÓN EDUCATIVA

Diego Javier Meiriño

DIRECTORA GENERAL DE PLANEAMIENTO EDUCATIVO

María Constanza Ortiz

GERENTE OPERATIVO DE CURRÍCULUM

Javier Simón

DIRECTOR GENERAL DE TECNOLOGÍA EDUCATIVA

Santiago Andrés

GERENTA OPERATIVA DE TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN EDUCATIVA

Mercedes Werner

SUBSECRETARIA DE COORDINACIÓN PEDAGÓGICA Y EQUIDAD EDUCATIVA

Andrea Fernanda Bruzos Bouchet

SUBSECRETARIO DE CARRERA DOCENTE Y FORMACIÓN TÉCNICA PROFESIONAL

Jorge Javier Tarulla

**SUBSECRETARIO DE GESTIÓN ECONÓMICO FINANCIERA
Y ADMINISTRACIÓN DE RECURSOS**

Sebastián Tomaghelli

SUBSECRETARÍA DE PLANEAMIENTO E INNOVACIÓN EDUCATIVA (SSPLINED)

DIRECCIÓN GENERAL DE PLANEAMIENTO EDUCATIVO (DGPLEDU)

GERENCIA OPERATIVA DE CURRÍCULUM (GOC)

Javier Simón

EQUIPO DE GENERALISTAS DE NIVEL PRIMARIO: Marina Elberger (coordinación), Marcela Fridman, Patricia Frontini, Ida Silvia Grabina

ESPECIALISTAS: Marina Beresñak (UBA), María Paula Bonorino (UBA), Victoria Giobellina (UBA); Laura Lagos (UBA); María López García (UBA/CONICET); Cecilia Tallatta (CONICET-CELES/UNSAM); Mariano Zucchi (CONICET/UBA/UNA)*

REVISIÓN DE CONTENIDOS Y LECTURA CRÍTICA: Jimena Dib y Mariana D'Agostino (GOC)

AGRADECIMIENTOS: Carolina Ayala, Cristina Damasco, Sonia Delgado, Lucas Gagliardi, Sandra Giovagnola, Marcela Groso, Victoria Piñera

DIRECCIÓN GENERAL DE TECNOLOGÍA EDUCATIVA (DGTEDU)

GERENCIA OPERATIVA DE TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN EDUCATIVA (INTEC)

Mercedes Werner

ESPECIALISTAS DE EDUCACIÓN DIGITAL: Julia Campos (coordinación), Melina Blanco

COORDINACIÓN DE MATERIALES Y CONTENIDOS DIGITALES (DGPLEDU): Mariana Rodríguez

COLABORACIÓN Y GESTIÓN: Manuela Luzzani Ovide

CORRECCIÓN DE ESTILO (GOC): Vanina Barbeito

EDICIÓN Y DISEÑO (GOC)

COORDINACIÓN DE SERIES PROFUNDIZACIÓN NES Y

PROPUESTAS DIDÁCTICAS PRIMARIA: Silvia Saucedo

EDICIÓN: María Laura Cianciolo, Bárbara Gomila, Marta Lacour

DISEÑO GRÁFICO: Octavio Bally, Ignacio Cismondi, Alejandra Mosconi, Patricia Peralta

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Prácticas del lenguaje : las lenguas que somos. - 1a edición para el profesor - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Dirección General de Planeamiento e Innovación Educativa, 2018.

Libro digital, PDF - (Propuestas didácticas primaria / Pesquero Bordon, Ignacio)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-549-779-5

1. Lengua.
CDD 407.12

ISBN 978-987-549-779-5

*Este material fue producido en el marco de los siguientes proyectos de investigación:

Materiales para la enseñanza de la variedad lingüística en la clase de lengua y literatura. Proyecto de Reconocimiento Institucional (PRIG 2016-2018), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Dirección: María López García y María Paula Bonorino.

Representaciones de la variedad lingüística regional en los medios de comunicación: antecedentes históricos y propuestas para el aula (2017-2019), Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

Se autoriza la reproducción y difusión de este material para fines educativos u otros fines no comerciales, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción de este material para reventa u otros fines comerciales.

Las denominaciones empleadas en los materiales de esta serie y la forma en que aparecen presentados los datos que contienen no implican, de parte del Ministerio de Educación e Innovación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, juicio alguno sobre la condición jurídica o nivel de desarrollo de los países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

En este material se evitó el uso explícito del género femenino y masculino en simultáneo y se ha optado por emplear el género masculino, a efectos de facilitar la lectura y evitar las duplicaciones. No obstante, se entiende que todas las menciones en el género masculino representan siempre a varones y mujeres, salvo cuando se especifique lo contrario.

Fecha de consulta de imágenes, videos, textos y otros recursos digitales disponibles en internet: 1 de junio de 2018.

© Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires / Ministerio de Educación e Innovación / Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa. Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Currículum, 2018.

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa / Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Currículum.
Av. Paseo Colón 275, 14° piso - C1063ACC - Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
Teléfono/Fax: 4340-8032/8030

© Copyright © 2018 Adobe Systems Software. Todos los derechos reservados.

Adobe, el logo de Adobe, Acrobat y el logo de Acrobat son marcas registradas de Adobe Systems Incorporated.



Presentación

Los materiales de la serie Propuestas Didácticas - Primaria presentan distintas propuestas de enseñanza para el séptimo grado de las escuelas primarias de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Para su elaboración se seleccionaron contenidos significativos de todas las áreas del *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Segundo ciclo*, respetando los enfoques de cada una. En las secuencias didácticas se ponen en juego, además, contenidos de áreas transversales incluidos en otros documentos curriculares, tales como los *Lineamientos curriculares para la Educación Sexual Integral en el Nivel primario* y el *Anexo Curricular de Educación Digital Nivel Primario*. A partir de este marco, se proponen temas que permiten abordar en la escuela problemáticas actuales de significatividad social y personal para los alumnos.

Los materiales que componen la serie se ofrecen como aportes al momento de diseñar una propuesta específica para cada grupo de alumnos. Al recorrer cada una de las secuencias, el docente encontrará consignas, intervenciones posibles, oportunidades de profundizar y de evaluar, así como actividades y experiencias formativas para los alumnos. Estos materiales promueven también la articulación con la secundaria, dado que comparten los enfoques para la enseñanza de las distintas áreas y abordan contenidos cuyo aprendizaje se retoma y complejiza en el nivel secundario.

Las secuencias didácticas propuestas no pretenden reemplazar el trabajo de planificación del docente. Por el contrario, se espera que cada uno las adapte a su propia práctica, seleccione las actividades sugeridas e intensifique algunas de ellas, agregue ideas diferentes o diversifique consignas.

La serie reúne dos líneas de materiales: una se basa en una lógica areal y otra presenta distintos niveles de articulación entre áreas a través de propuestas biareales y triareales. Cada material presenta una secuencia de enseñanza para ser desarrollada durante seis a diez clases. Entre sus componentes se encuentran: una introducción, en la que se definen la temática y la perspectiva de cada área; los contenidos y objetivos de aprendizaje; un itinerario de actividades en el que se presenta una síntesis del recorrido a seguir; orientaciones didácticas y actividades en las que se especifican las consignas y los recursos para el trabajo con los alumnos así como sugerencias para su implementación y evaluación.

La inclusión de capacidades, como parte de los contenidos abordados, responde a la necesidad de brindar a los alumnos experiencias y herramientas que les permitan comprender,



dar sentido y hacer uso de la gran cantidad de información que, a diferencia de otras épocas, está disponible y fácilmente accesible para todos. El pensamiento crítico, el análisis y comprensión de la información, la resolución de problemas, el trabajo colaborativo, el cuidado de sí mismo, entre otros, son un tipo de contenido que debe ser objeto de enseñanza sistemática. Con ese objetivo, la escuela tiene que ofrecer múltiples y variadas oportunidades para que los alumnos desarrollen estas capacidades y las consoliden.

Las secuencias involucran diversos niveles de acompañamiento y autonomía, a fin de habilitar y favorecer distintas modalidades de acceso a los saberes y los conocimientos y una mayor inclusión de los alumnos. En algunos casos, se incluyen actividades diversificadas con el objetivo de responder a las distintas necesidades de los alumnos, superando la lógica de una única propuesta homogénea para todos. Serán los equipos docentes quienes elaborarán las propuestas didácticas definitivas, en las que el uso de estos materiales cobre sentido.

Iniciamos el recorrido confiando en que esta serie constituirá un aporte para el trabajo cotidiano. Como toda serie en construcción, seguirá incorporando y poniendo a disposición de las escuelas de la Ciudad propuestas que den lugar a nuevas experiencias y aprendizajes.

Diego Javier Meiriño
Subsecretario de Planeamiento
e Innovación Educativa

Gabriela Laura Gürtner
Jefa de Gabinete de la Subsecretaría de
Planeamiento e Innovación Educativa

¿Cómo se navegan los textos de esta serie?

Los materiales de la serie Propuestas Didácticas - Primaria cuentan con elementos interactivos que permiten la lectura hipertextual y optimizan la navegación.

Para visualizar correctamente la interactividad se sugiere bajar el programa [Adobe Acrobat Reader](#) que constituye el estándar gratuito para ver e imprimir documentos PDF.



Adobe Reader Copyright © 2018. Todos los derechos reservados.

Portada



Flecha interactiva que lleva a la página posterior.

Índice interactivo

Introducción

Plaquetas que indican los apartados principales de la propuesta.

Actividades

Flor de lenguas

Actividad 1

- Acuerden entre todos qué significa cada color y anótenlo en un lugar visible de la clase.
- Anotá el nombre de la/s lengua/s en el pétalo del color correspondiente y armá con ellos una flor.

Actividad anterior

Actividad siguiente

Pie de página



Volver a vista anterior — Al clicar regresa a la última página vista.



Ícono que permite imprimir.



Folio, con flechas interactivas que llevan a la página anterior y a la página posterior.

Itinerario de actividades

Actividad 1

Flor de lenguas

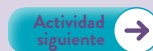
Conversación sobre las lenguas que hablamos y que están a nuestro alrededor.

1

Organizador interactivo que presenta la secuencia completa de actividades.



Actividad anterior — Botón que lleva a la actividad anterior.



Actividad siguiente — Botón que lleva a la actividad siguiente.



Sistema que señala la posición de la actividad en la secuencia.

Íconos y enlaces

- Símbolo que indica una cita o nota aclaratoria. Al clicar se abre un *pop-up* con el texto:

Ovidescim repti ipita voluptis audi iducit ut qui adis moluptur? Quia poria dusam serspero voloris quas quid moluptur?Luptat. Upti cumAgnimustrum est ut

Los números indican las referencias de notas al final del documento.

El color azul y el subrayado indican un [vínculo](#) a la web o a un documento externo.



“Título del texto, de la actividad o del anexo”

Indica enlace a un texto, a una actividad o a un anexo.



Indica apartados con orientaciones para la evaluación.



Índice interactivo



Introducción



Contenidos y objetivos de aprendizaje



Itinerario de actividades



Orientaciones didácticas y actividades



Orientaciones para la evaluación



Bibliografía



Introducción

En este documento se presentan distintas actividades para favorecer la curiosidad, el interés y el conocimiento de las lenguas como fenómenos sociales, culturales y disciplinares por parte de los alumnos. El objetivo de cada propuesta de trabajo es que los chicos reconozcan que las lenguas y sus distintas variedades (entre ellas, la propia) son todas igualmente ricas y complejas, y que todas son susceptibles de ser analizadas, aun en sus expresiones cotidianas e incluso en aquellas consideradas desvíos (como “comerse” las eses, o conjugar el verbo *haber* como en “habemos muchos que pensamos lo mismo”, entre muchísimos otros ejemplos tan comunes).

Pensadas para alentar la reflexión sobre las variedades lingüísticas a lo largo del año escolar, las actividades han sido diseñadas como propuestas individuales; pueden ser planteadas de manera aislada en la hora de reflexión sobre el lenguaje, insertarse dentro de otras secuencias o proyectos de Prácticas del Lenguaje o también de otras áreas que habiliten la discusión sobre la identidad lingüística. Aunque este documento aparece en esta serie para séptimo grado, las actividades que se presentan podrían desarrollarse con algunas modificaciones en otro grado del segundo ciclo e incluso en los primeros años de la escuela secundaria.

¿Qué lengua enseñamos en la Argentina?

La “lengua pura”

Suele pensarse que las variedades (o dialectos) del español deforman el idioma “original”, el traído de España, el español “puro”. Pero ese prejuicio no tiene en cuenta que ese español considerado “puro” (en tanto cercano al origen) alberga la influencia del vasco, del celta, del árabe y de muchas otras lenguas que convivieron durante siglos en aquel país. El español, además, es el resultado de una derivación particular que el latín tuvo en parte de la Península Ibérica; por lo tanto, si acaso fuera posible pensar que una lengua es pura, el español definitivamente no lo es. Ocorre, además, que este es un fenómeno general: todas las lenguas son habladas en territorios atravesados, en diversas formas y medidas, por distintos idiomas. En ese sentido, y por definición, ninguna lengua es pura.

El fenómeno de la variación no se registra solamente en el castellano, sino que es una propiedad de todas las lenguas del mundo: el inglés de Nueva York no es el mismo que el de Londres o el de Miami, el guaraní que se habla en la ciudad de Goya, Corrientes, no es exactamente el mismo que el de Asunción ni que el de Buenos Aires. Todas las lenguas cambian en el tiempo y en el espacio: el cambio es su característica definitoria. Los límites entre las lenguas y sus variedades no existen *a priori*, los inventan los lingüistas.



Enseñar lo que ya se sabe

Es usual que los ejercicios de gramática o de reflexión lingüística traten de problemas desligados del saber lingüístico de los hablantes y de sus usos de la lengua en diversas prácticas cotidianas. Esto supone operaciones de abstracción que pueden generar en los alumnos más dudas que certezas. Y, si bien la duda es positiva en tanto obliga a buscar respuestas, en el caso de estos ejercicios tiende más a paralizar y a generar inseguridad lingüística.

Con el fin de ir desmontando esta práctica escolar tan arraigada, la del hablante que duda del uso de su propia lengua, las actividades que se proponen en este documento promueven razonar sobre lo que ya se sabe, avanzar sobre lo que se conoce, fortalecer la seguridad de los hablantes construyendo abstracciones sobre la observación de la lengua que los rodea. En ese sentido, las consignas de las actividades no son difíciles, no tienen trampa, se resuelven muchas veces apelando al sentido común, a la charla con un adulto o con un compañero. Esto representará para los chicos una novedad y será preciso acompañarlos en ese corrimiento o deconstrucción del clásico ejercicio escolar y en la reflexión sobre la lengua “común”.

Es por todo esto que las propuestas de reflexión lingüística que componen este material buscan:

- promover la representación de que la lengua es un sistema dinámico en continua transformación, en el que conviven elementos de diversas lenguas;
- desarticular la representación de la lengua como un sistema puro y cerrado;
- alentar el conocimiento y el respeto por todas las lenguas, en tanto patrimonios de la humanidad, y por sus hablantes;
- ofrecer variadas situaciones para el reconocimiento de la presencia de distintas lenguas y variedades en diversas situaciones comunicativas;
- ayudar a los alumnos a advertir que las diferencias entre las variedades de la misma lengua no afectan la comunicación.

Desde Educación Digital se propone que los alumnos puedan desarrollar las competencias necesarias para realizar un uso crítico, criterioso y significativo de las tecnologías digitales. Para ello –y según lo planteado en el documento *Anexo curricular. Educación Digital. Nivel Primario*–, es preciso pensarlas aquí en tanto recursos disponibles para potenciar los procesos de aprendizaje y la construcción de conocimiento en forma articulada y contextualizada con las áreas de conocimiento, y de manera transversal.



Anexo curricular.
Educación Digital.
Nivel Primario



Itinerario de actividades

Primera parte

¿Qué lenguas somos?

Actividad 1

Flor de lenguas

Conversación sobre las lenguas que hablamos y que están a nuestro alrededor.

1

Segunda parte

Léxico y variedades

Actividad 2

Algarabía

Organización de un campo léxico para descubrir que muchas palabras de uso cotidiano son regalos de otras lenguas.

2

Actividad 3

¿Los argentinos hablan argentinismos?

Reconocimiento de términos y análisis de por qué los argentinismos no constituyen la lengua de la Argentina.

3

Actividad 4

¿Nuestra lengua es el lunfardo?

Identificación de términos del lunfardo y de su uso en la lengua cotidiana.

4

Actividad 5

Hablemos en serio, pero... ¿con argentinismos?

Lectura y análisis de textos para reconocer que las variedades lingüísticas atraviesan todos los géneros discursivos, hasta los de mayor formalidad.

5



Actividad 6

¿Pelota, esférico o balón? El español de la globalización

Lectura y análisis en una noticia de algunas características de las variedades de los medios de comunicación.

6



Actividad 7

Huellas de otras lenguas

Reconocimiento de palabras de origen mexicano que se usan en la Argentina.

7

Tercera parte Lenguas y mundos



Actividad 8

¿Mueren las lenguas?

Visionado de un video y lectura de un poema en lengua náhuatl para generar hipótesis sobre las formas en que las lenguas subsisten a lo largo del tiempo y del espacio.

8



Actividad 9

Las lenguas nos cuentan el mundo

Lectura de un poema sobre los modos en que las lenguas pueden ser también formas de conocer el mundo.

9



Contenidos y objetivos de aprendizaje

Prácticas del Lenguaje

Ejes/Contenidos

La diversidad lingüística en el aula.
Variedades del español en la Argentina. Aspectos fonológicos, morfosintácticos, léxicos.

Objetivos de aprendizaje

Se espera que al finalizar las actividades, los alumnos puedan:

- Registrar el contacto lingüístico como característica de la vida de todas las lenguas e identificar algunas fuentes de la diversidad léxica del castellano.
- Distinguir la presencia cotidiana de términos provenientes de distintas variedades y lenguas.
- Reconocer los términos de distintos repertorios como parte del acervo léxico de la Argentina y su vigencia en diversos registros.
- Identificar el rol que cumplen los argentinismos en la composición de la lengua regional actual y desarticular los prejuicios que indican que los argentinismos son la lengua de la Argentina.
- Advertir el lugar del lunfardo en la composición de la lengua regional actual y desarticular los prejuicios que indican que el lunfardo es la lengua de los delincuentes o que es la lengua de los argentinos.
- Comprender que los elementos léxicos específicos de la variedad no están asociados a un registro informal y, en este proceso, cuestionar la representación tradicional del español rioplatense como un sistema lingüístico ligado al habla coloquial.
- Reconocer distintas clases de palabras que intervienen en el uso cotidiano pertenecientes a diversas variedades del castellano y/u otras lenguas.

Educación Digital

Competencias digitales involucradas

- Uso autónomo de las TIC.
- Exploración y representación de lo real.

Objetivos de aprendizaje

- Seleccionar y usar aplicaciones adecuadas, según las tareas y los formatos en que se desee trabajar.
- Desarrollar la capacidad para interactuar de manera significativa con recursos digitales.

Las actividades de este documento buscan desarrollar las capacidades comunicativas de los alumnos en un contexto de diversidad lingüística y cultural, favoreciendo a la vez el juicio crítico y el cuidado de uno mismo y de los otros.



Orientaciones didácticas y actividades

Las actividades de reflexión en torno de las variedades lingüísticas del español en uso están organizadas en tres partes. La primera, “¿Qué lenguas somos?”, contempla las relaciones entre lenguas e identidades. La segunda, más extensa, titulada “Léxico y variedades”, analiza la relación entre las variedades lingüísticas y algunos grupos de palabras. La tercera, “Lenguas y mundos”, se ocupa de la relación entre las lenguas y las culturas.

Primera parte ¿Qué lenguas somos?

Actividad 1. Flor de lenguas

El propósito de la actividad es abrir un espacio para que los alumnos comenten sus puntos de vista sobre las lenguas con las que están en contacto y para que puedan reconocer la diversidad lingüística representada en el aula.

Mientras los alumnos van pensando y comentando, se puede alentar la discusión con preguntas, tales como:

- ¿Cómo se aprenden las lenguas?
- ¿En cuántas lenguas pueden hablar ustedes?
- ¿Cuántas pueden entender? ¿Y leer? ¿Y escribir?
- ¿Conocen personas que hablan lenguas diferentes?
- ¿Cómo se llaman esas lenguas?
- ¿Qué lenguas les parecen más importantes (de aprender, de saber, de hablar)?
- ¿Qué lenguas les parecen más difíciles (de aprender, de saber, de hablar)?
- ¿Conocen algún país en donde se habla una lengua diferente de la que ustedes hablan? ¿Cuál o cuáles?
- ¿Qué lenguas les gustaría aprender? ¿Por qué?
- ¿Cuántas lenguas creen que se hablan en el mundo? ¿Y en la Argentina? ¿Y en nuestra Ciudad? ¿Y en su familia?

Para llevar a cabo esta actividad, el docente lleva pétalos de papel de distintos colores. A cada color se le asigna una referencia vinculada con las lenguas, por ejemplo: lenguas que hablo, lenguas que entiendo pero no hablo, lenguas que puedo leer y entender, lenguas que no hablo ni entiendo pero he oído hablar, lenguas que no hablo ni entiendo pero he visto escritas, lenguas que me gustaría aprender, etc.

Cada chico anota el nombre de la lengua en el pétalo del color correspondiente y va armando una flor de distintos colores, según sus propias experiencias y conocimientos individuales. Luego, se reúne con otros e integran todos sus pétalos, para obtener flores más grandes y coloridas. Finalmente, todo el curso podrá evaluar qué tienen en común las diferentes flores (individuales o grupales) y discutir, por ejemplo, si las flores de muchos colores son más o menos lindas que las flores de un solo color.



Flores de lenguas realizadas por alumnos de la E.E.S. N.º 46 de La Plata y de la Escuela N.º 3, Distrito Escolar 3, CABA.

Para profundizar

- Bagno, Marcos. *Preconceito lingüístico*. San Pablo, Loyola, 2007.
- Gandulfo, Carolina. *Entiendo pero no hablo. El guaraní "acorrentinado" en una escuela rural: usos y significaciones*. Buenos Aires, Antropofagia, 2007.
- Raiter, Alejandro. *Lenguaje en uso. Enfoque sociolingüístico*. Buenos Aires, AZ, 1995.

Flor de lenguas

Actividad 1

El docente les dará pétalos de papel de distintos colores. El color en cada pétalo va a significar: lenguas que hablo, lenguas que entiendo pero no hablo, lenguas que puedo leer y entender, lenguas que no hablo ni entiendo pero he oído hablar, lenguas que no hablo ni entiendo pero he visto escritas, lenguas que me gustaría aprender, etc.

- Acuerden entre todos qué significa cada color y anótenlo en un lugar visible de la clase.
- Anotá el nombre de la/s lengua/s en el pétalo del color correspondiente y armá con ellos una flor.
- Reunite con algunos compañeros e integren todos sus pétalos para conformar una flor más grande.
- Comparen las flores que hicieron en forma individual y en forma grupal, teniendo en cuenta el tamaño y los colores de ambas. ¿Qué flores les parecen más lindas? ¿Por qué?

Actividad siguiente





Segunda parte Léxico y variedades

Las actividades que componen este apartado giran en torno de algunos prejuicios que los hablantes tienen sobre su propia variedad lingüística o sobre otras variedades. Por ejemplo, una idea muy extendida (aunque incorrecta) es que la lengua de la Argentina está compuesta por argentinismos, o que la variedad del español que se habla en Buenos Aires tiene mucha influencia del lunfardo. Por eso, en las distintas actividades de esta sección se analizan vocabularios, conjuntos de palabras o léxico (distintas denominaciones para el mismo fenómeno lingüístico), como los argentinismos, el lunfardo o los préstamos lingüísticos de otras lenguas. La expectativa es ir mostrando que la variedad del Río de la Plata se compone de términos de distintos orígenes que se fueron integrando a lo largo de la historia de nuestra variedad.

Actividad 2. Algarabía

En esta actividad se les propone a los alumnos que identifiquen las diferencias léxicas de las distintas variedades del español y la multiplicidad de voces que intervienen en la conformación de los repertorios léxicos de toda variedad. Con ese objetivo, se los invita a leer una lista de palabras y clasificarlas según aquellas que conocen, que han escuchado y/o que usan.

A partir de la revisión colectiva de las respuestas, se puede comenzar planteando las causas de las diferencias: ¿cómo conocen las palabras? ¿Por qué motivo conocen algunas palabras pero no las usan? ¿Cuál es la diferencia entre conocer el significado de una palabra y haberla escuchado? Los alumnos pueden decir que las conocen porque las escucharon y, entonces, será interesante que identifiquen el lugar donde pueden ser escuchadas, para introducir la categoría de variedad regional.

Las siguientes preguntas pueden plantearse para abrir una reflexión colectiva: ¿les parece que hay algún motivo que explique por qué ustedes no utilizan una palabra? ¿Existe un sinónimo que ustedes utilicen para reemplazar esa palabra? ¿Cuál es? A partir de la última pregunta, se puede problematizar la categoría de sinónimo, para ayudarlos a entender que muchas palabras que parecen sinónimas en realidad no siempre son intercambiables (“chango” y “niño” no se usan en los mismos contextos aunque compartan el significado; lo mismo sucede con “micro”, “bus” y “colectivo” y con casi todos los términos aparentemente sinónimos de las lenguas). Luego, se puede plantear otra pregunta para la discusión colectiva: ¿de qué depende la elección de una u otra palabra? El docente puede ir registrando

en el pizarrón todos los motivos que los alumnos identifican para explicar las diferencias entre conocer (“chipá es una masa con gusto a queso”), escuchar (“chango la dicen en *Los Simpson* y también en Jujuy”) y usar (“mi abuela, que es de Chile, no dice manteca, dice mantequilla”), reforzando la idea de que las diferencias no son errores, sino distintas formas que asume la lengua castellana en distintos lugares.



Un ejemplo de las relaciones léxicas de la actividad:
Algarabía en el pizarrón de la Escuela N.º 3, Distrito Escolar 3, CABA.

Algarabía

Actividad 2

a. Leé la lista de palabras escritas a continuación:

Rosquillas - chango - mantequilla - juguito - manguera - pibe - gurí - ahorita - murga - salchipapa - curepi - churro - micro

- b. ¿Conocés el significado de todas las palabras?
- c. ¿Alguna vez las escuchaste?
- d. ¿Las usás en tu vida cotidiana?



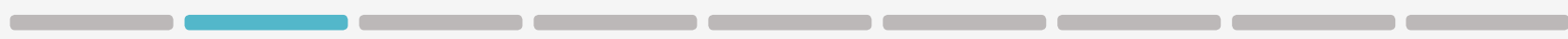
e. Completá el siguiente cuadro:

Conozco	Escucho/Escuché	Uso

f. ¿Se te ocurre otra forma de agrupar esas palabras? Divídlas en tres grupos distintos de los propuestos en el cuadro. Ponele un nombre a cada grupo.

Para trabajar con el compañero

- g. Revisen el cuadro que completaron y comparen. ¿Todos ubicaron las palabras en la misma columna? Comenten las similitudes y diferencias que encontraron.
- h. Comparen también los tres grupos que armaron y los nombres que eligieron para agrupar las palabras. ¿Se parecen?
- i. Escriban un párrafo en el que expliquen los motivos de las diferencias y de las similitudes en las respuestas y coméntenlo con el resto de los compañeros.





Actividad 3. ¿Los argentinos hablan argentinismos?

El objetivo de esta actividad es que los alumnos reconozcan que los llamados “argentinismos” son palabras que componen la lengua de la región y, al mismo tiempo, desmontar el mito de que “argentinismo” es un término equivalente a la lengua de la Argentina.

Para profundizar el problema planteado en esta actividad, se puede proponer la división en: palabras de origen argentino, palabras usadas solamente en la Argentina, sentidos de una palabra que corresponden solo a la Argentina.

De allí surgirá el problema de que algunos términos provienen de una lengua indígena argentina y, entonces, comparten dos categorías clásicas: “indigenismos” y “argentinismos”. Lo mismo sucede con las palabras derivadas del italiano a comienzos del siglo XX: los términos *laburar*, *mina*, *voy de...*, entre otros, surgen en la clase baja porteña por influencia del habla de los inmigrantes y, luego, se extienden a todas las clases sociales, a los registros coloquiales de todo el país e incluso hacia países limítrofes. En esos casos, las palabras comparten, al mismo tiempo, las categorías “italianismo”, “argentinismo” y “lunfardo”. En resumen: la categoría “argentinismo” existe y muchos hablantes la conocen, pero es preciso saber que la agrupación de las palabras bajo denominaciones como esta a veces puede hacer más difícil el análisis que los hablantes hacen de sus propios usos de la lengua.

Una actividad derivada podría consistir en consultar y/o participar como grupo en la producción del [Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española](#) (DiLE).

El trabajo sobre el cuadro de palabras o la consulta del DiLE pueden servir de disparadores para identificar cuáles son las palabras argentinas que un hablante de español de otra variedad no entendería. A partir de allí, se puede conversar con los alumnos acerca de que los argentinismos no son suficientes para identificar la “variedad argentina”, porque la lengua española en la Argentina, además de no ser la misma en todo el territorio, está integrada por palabras de diferentes orígenes.

Para profundizar



- Academia Argentina de Letras. *Panorama de nuestra lengua*. Buenos Aires, Espacio Libro/AAL. 2014.
- Moure, José Luis. “[Grandeza y miseria del argentinismo](#)”, Actas del III Coloquio CELU, La Plata. 2015.
- Plager, Federico. “[Los diccionarios. Orígenes y producción](#)”, en Anales de la educación común (3) N° 6. 2007.



¿Los argentinos hablan argentinismos?

Actividad 3

Los argentinismos son palabras (como “calefón” o “lavandina”) que solamente se usan en la Argentina y no en otros países de habla española; también pueden ser palabras comunes del español que en nuestro país tienen un significado especial, por ejemplo “cartuchera” (que aquí significa “útil escolar” y, en los otros países que hablan español, “una caja de cuero donde los cazadores o los militares llevan las balas”).

- Abrí la tabla incluida en el anexo 1, completala y averiguá cuánto sabés de estas palabras (vale preguntar a los adultos en la escuela o en tu casa). Si no conocés los significados, podés consultar el anexo 2, “Algunos argentinismos”.

Para reflexionar entre todos

- ¿Los argentinos hablan usando solamente argentinismos o emplean también las otras palabras del español?
- Den algunos ejemplos de palabras del español que no sean exclusivas de la Argentina, es decir, que sean comunes en muchos países de habla española.
- Si consideramos el conjunto de todas las palabras que componen el español de la Argentina, ¿pensás que la mayoría son argentinismos? ¿O la mayoría son palabras comunes a gran cantidad de los hablantes hispanos? Justificá tu respuesta.
- ¿La Argentina será el único país que tiene palabras propias? ¿Se te ocurre un ejemplo equivalente en otro país? (“mexicanismo”, “uruguayismo”, “paraguayismo”, etc.).
- ¿Los argentinos usamos solamente palabras del español o también usamos frecuentemente palabras de otras lenguas? Da algunos ejemplos de palabras de otras lenguas que los argentinos usamos cotidianamente.
- ¿La Argentina será el único país que usa cotidianamente palabras de lenguas distintas del español?



Tabla para completar



Algunos Argentinismos



Actividad 4. ¿Nuestra lengua es el lunfardo?

Esta actividad se propone que los alumnos reconozcan algunos términos del repertorio lunfardo como parte del acervo léxico de la Argentina y su vigencia en diversos registros. Con ello, además, se contribuirá a desarticular los prejuicios que indican que el lunfardo es la lengua de los delincuentes, o que es *la* lengua, o que hablarlo es hablar mal.

Según los trabajos de Oscar Conde, los términos del lunfardo no son términos provenientes del hampa o de la delincuencia. Lo que sucede es que la recolección de términos lunfardos hecha a comienzos del siglo XX fue realizada por policías y estudiosos del habla de los delincuentes, con el fin de comprender los mensajes encriptados. En la actualidad, todas las clases sociales e incluso hablantes de otros países emplean palabras del lunfardo argentino.

El lunfardo es una lista de palabras, pero no es un idioma en sí mismo, porque usa toda la gramática del español (sus preposiciones, sus formas de conjugación verbal, sus accidentes –femenino, masculino–, etc.). Por ejemplo, en las oraciones: “¡Qué tuquito que te morfaste!” o “Estaba tan en babia que pisé el palito”, se emplean términos del repertorio lunfardo (“tuco”, “morfarse”, “estar en babia”, “pisar el palito”) pero según las reglas gramaticales del español para formar diminutivos (por ejemplo, “tuquito”), para conjugar los verbos (por ejemplo, “morfaste”), para disponer las palabras en determinado orden sintáctico o para relacionarlas mediante preposiciones o modificadores (por ejemplo, “tan en babia”).

Las actividades sobre el lunfardo son ideales para trabajar interdisciplinariamente con el área de Ciencias Sociales, en especial, con los contenidos vinculados con las oleadas inmigratorias de fines del siglo XIX y comienzos del XX.

Para profundizar

- Conde, Oscar. “[Mentiras y verdades acerca del lunfardo](#)”, en Gramma XXII (48): 145-151. 2011.
- Ministerio de Cultura de la Nación. “[Lunfardo: conocé de dónde vienen muchas de las palabras que usamos a diario](#)”. 2017.



¿Nuestra lengua es el lunfardo?

Actividad 4

El lunfardo es un conjunto de palabras. Algunos de esos términos (como “cana” o “laburo”) tienen origen en la lengua de los inmigrantes que llegaron a la Argentina desde distintos países (Italia, España, Francia, Alemania, entre otros) desde fines del siglo XIX hasta principios del siglo XX. Otros se originaron en lenguas indígenas americanas (como “pucho” o “canchero”).

Suele pensarse que eran los ladrones quienes usaban las palabras del lunfardo. Pero en realidad este conjunto era usado por gente de escasos recursos económicos y también por la población carcelaria. Con el tiempo, ese repertorio de palabras se extendió a todas las clases sociales e incluso alcanzó países limítrofes.

Algunas palabras dejaron de usarse (como “chafe”, que significaba “policía”, o “gayola”, que significaba “cárcel”). Otras se usan actualmente y forman parte de las muchas palabras y otros recursos del español hablado en la Argentina.

- a. Marcá con una X donde corresponda y averiguá cuánto sabés sobre el lunfardo. Si no sabés los significados, podés pedir ayuda a un adulto o consultar el anexo 3, “Pequeño diccionario lunfardo”.

Palabra del lunfardo	¿Conocés el significado?	¿La usás?	La usan los adultos	Es una mala palabra	No se usa más
Faina					
Tuco					
Nona/nono					
Feta					
Enchastrar					
Chanta					
Salame					
Marote					
Bondi					
Quilombo					
Barullo					
Canchero					
Chucho					
Matete					
Pisar el palito					
Morfar					
Cana					
Boludo					



Pequeño diccionario lunfardo



b. Respondé a las siguientes preguntas sobre las palabras que componen el repertorio lunfardo:

- ¿Son todas “malas palabras”?
- ¿Quiénes las usaban antiguamente en la Argentina? ¿Quiénes las usan ahora?
- ¿Es fácil distinguir, entre todas las palabras que usamos, cuáles provienen del lunfardo?
- ¿Son palabras que no podrían usarse en la escuela? Da un ejemplo de palabra del lunfardo que sí podría usarse en la escuela y de otra que no.
- ¿Los argentinos hablamos solo con palabras del lunfardo?

← Actividad anterior

Actividad siguiente →

Actividad 5. Hablemos en serio, pero... ¿con argentinismos?

En esta actividad se busca desandar la idea de que las palabras, giros o frases hechas de las variedades solamente se emplean en registros coloquiales y que en los registros más formales solo aparecen formas del español “general”.

Como se comentó más arriba, los argentinismos son palabras y expresiones propias de la lengua en la Argentina. En términos generales, se tiende a asociar la aparición de argentinismos con un registro coloquial o informal. Sin embargo, este tipo de elementos aparecen en diversos contextos de uso, incluso, en géneros discursivos con un alto grado de formalidad.

El trabajo está orientado a cuestionar la representación dominante sobre la variedad rioplatense del español, que la asocia a formas incultas de comunicación.

Los rasgos específicos de la variedad se manifiestan en todos los géneros discursivos y no son una desviación del español de España, sino la forma específica en que los rioplatenses hablan el español.



Hablemos en serio, pero... ¿con argentinismos?

Actividad 5

- a. Leé el siguiente texto y realizá las actividades que se detallan a continuación.

ACCIDENTE EN ZONA DE CHACRAS

Ayer, en Rosario, tres jóvenes que habían salido de una **disco** y caminaban por la banquina de la ruta vieron el vuelco de un camión con **acoplado**. Un **trascendido** que llegó a esta redacción indica que un chofer de **colectivo** (de la línea 22, que circula a pocas **cuadras** del **boliche**ailable) también fue testigo del accidente. Vecinos de la localidad dicen estar preocupados por la situación, ya que en esa sección de la ruta ocurrió **lo mismo** en varias oportunidades.

- b. ¿Dónde podrías encontrar un texto de estas características?
- c. ¿Considerás que el texto es formal o informal?
- d. Observá las palabras que están en negritas. ¿Conocés su significado?
- e. ¿Utilizás frecuentemente las palabras que están en negritas? ¿Cuáles sí y cuáles no?
- f. En caso de que no las uses, ¿con qué palabras reemplazarías las expresiones en negritas?
- g. Las palabras en negritas son argentinismos: expresiones propias de la lengua en la Argentina. ¿Te parece apropiado que aparezcan en un texto de estas características? ¿Por qué?
- h. Compartí las ideas que tuviste y anoten entre todos algunas conclusiones sobre el uso de argentinismos.





Actividad 6. ¿Pelota, esférico o balón? El español de la globalización

Esta actividad tiene como objetivo que los alumnos reconozcan que en el uso cotidiano intervienen palabras y giros pertenecientes a diversas variedades del castellano y/o a otras lenguas. Adicionalmente, se trabaja sobre la idea de que las diferencias entre las variedades de la misma lengua no afectan la comunicación.

En la medida en que la actividad propone reflexionar sobre las variedades del castellano, se sugiere que, en primera instancia, los chicos lean el artículo y resuelvan las preguntas **a.** y **b.** de forma individual o con el compañero. Luego, el docente podrá guiar la puesta en común de las respuestas y problematizar el contacto entre lenguas, el concepto de variedad geográfica y los efectos de la globalización en la lengua. Es importante recuperar la noción de “error” para discutirla entre todos y que se registren las diferencias entre las variedades como formas aceptables y no como errores o desvíos.

Se propone realizar esta actividad con la noticia deportiva del anexo 4. “Cristiano Ronaldo también regatea frente al juzgado” como modelo. No obstante, puede funcionar con cualquier artículo de algún medio masivo (los deportivos resultan mejores porque utilizan terminología técnica y otras lenguas y giros coloquiales, entre otros fenómenos).



Cristiano Ronaldo también regatea frente al juzgado

¿Pelota, esférico o balón? El español de la globalización

Actividad 6

- Leé en el anexo 4 el paratexto (titular, copete, volanta, imagen y epígrafe) de la noticia “Cristiano Ronaldo también regatea frente al juzgado”. ¿Qué tema tratará el artículo?
- ¿Pensás que esta noticia periodística fue publicada en la Argentina? Leé el texto y justificá tu respuesta subrayando palabras en la noticia.
- Después de leer, completá el siguiente cuadro con palabras que te parezcan de otra lengua o de otra variedad del español:



Cristiano Ronaldo también regatea frente al juzgado

Otra variedad del español (¿de qué lugar?)	Otra lengua (¿cuál?)



- d. ¿Cuántas palabras son las que pusiste en el cuadro?
- e. ¿Es común que en esos textos aparezcan palabras de otros lugares? Si necesitás, consultá otras noticias similares.
- f. En tu comunicación cotidiana, ¿usás o escuchás palabras de otras variedades o de otras lenguas?
- g. Compartí con tus compañeros y con tu docente las palabras que señalaste y las opiniones sobre el uso de estas palabras en las noticias y en sus comunicaciones cotidianas.

← Actividad anterior

Actividad siguiente →

Actividad 7. Huellas de otras lenguas

Con frecuencia se cree que todas las palabras que forman parte de una lengua tienen un origen temporal y territorial común. Sin embargo, ninguna lengua es pura, sino que siempre alberga huellas de las otras lenguas con las que estuvo en contacto. Por eso, el objetivo de esta actividad es alentar el reconocimiento del contacto lingüístico y de los préstamos como fenómenos comunes a todas las lenguas. Adicionalmente, se estará trabajando la representación de que la lengua no es pura, sino que siempre es un sistema dinámico en continua transformación, en el que conviven elementos de diversas lenguas.

En la actualidad, es muy evidente el uso de términos en inglés para designar, por ejemplo, elementos relacionados con el mundo tecnológico (es posible que a partir de la última pregunta de la consigna **a.** de esta actividad surjan algunos). Sin embargo, los hablantes de español contamos también con vocablos provenientes de otras lenguas como el náhuatl, el quechua, el ruso o el guaraní, aunque estos préstamos suelen pasar inadvertidos.

En clases con presencia de hablantes de variedades distintas del rioplatense podrían surgir, por ejemplo, divergencias en cuanto a cuáles de las palabras del nahua los alumnos señalan como conocidas. Esta instancia sería igualmente rica para visibilizar cómo varían los préstamos dentro de las variedades de una misma lengua.

Las preguntas incluidas en esta actividad son una guía para que los alumnos observen los préstamos que ocurren entre distintas lenguas (en este caso se trabaja sobre español-náhuatl, pero se puede abordar cualquier contacto).



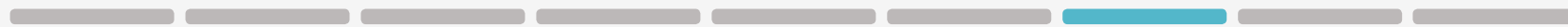
Huellas de otras lenguas

Actividad 7

- a. Observá las siguientes palabras, cuyo origen no es el español, y respondé las preguntas que se indican más abajo.

Aguacate - cacahuete - canica - chapulín - chicle - chile - chocolate - coyote - cuate - guacamole - macana - mole - petaca - petate - quetzal - tamal - tiza - tomate

- ¿A qué lengua creés que pertenecen?
 - ¿Hay alguna o algunas que uses cuando hablás?
 - ¿Conocés el significado de todas?
 - Buscá en un diccionario el significado de las que no conozcas. ¿Te imaginabas esos significados o te sorprendieron?
 - ¿Conocés otras palabras que uses a diario y cuyo origen tampoco sea el español? Anotalas.
- b. Lean, entre todos, las respuestas que escribieron y analicen si es posible que una lengua sea pura, es decir, si puede existir una lengua que no tenga contacto con ninguna otra y que no reciba ninguna influencia.



← Actividad anterior

Actividad siguiente →

Tercera parte Lenguas y mundos

Las actividades que siguen buscan que los alumnos reconozcan en las lenguas maneras de ver el mundo y que las identifiquen (así como a los vínculos entre ellas) como patrimonios de la humanidad. Apuntan a que escuchen una lengua oral seguramente extraña para ellos, el náhuatl (o nahua), lengua precolombina que se habla actualmente en el territorio mexicano. Producto del permanente contacto entre el náhuatl y el español, en ambas se reconocen huellas de la otra. En este caso, la propuesta es indagar sobre las palabras del nahua presentes en nuestro español cotidiano.

Estas actividades son ideales para trabajar interdisciplinariamente con el área de Ciencias Sociales, en especial, con los contenidos vinculados con la conquista de América.



Actividad 8. ¿Mueren las lenguas?

El video y el poema que se presentan apuntan a generar curiosidad en los alumnos a través de la escucha y la lectura de una lengua extraña y los invitan a investigar el origen y localización geográfica de dicha lengua.

En el video *Cuando muere una lengua*, se reconocen palabras del español (*puerta, ventana*) y esto podrá servir de puntapié para trabajar la relación entre lengua y cosmovisión, es decir, para entender que hay ciertas palabras que designan elementos de una cultura y, con ello, toda una forma de ver el mundo (justamente, por esa razón, no siempre existe traducción exacta para todos los términos). Además, el video pone en evidencia que el náhuatl también recibe y adopta palabras del español.

Por su parte, la lectura en voz alta del poema en nahua “Ihcuac thalhtolli ye miqui” del anexo 5 supondrá seguramente una gran dificultad para los alumnos. Precisamente, se busca despertar los prejuicios que consideran a las lenguas orales menos complejas o inferiores a las escritas y favorecer la reflexión sobre el estatuto de estas lenguas.



Ihcuac thalhtolli
ye miqui

¿Mueren las lenguas?

Actividad 8

Mirá el video "[Cuando muere una lengua](#)", en Sesenta y ocho voces, sesenta y ocho corazzones, México, proyecto con apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de ese país, y respondé las siguientes preguntas:

- ¿En qué lengua está narrado?
- ¿Alguna vez habías escuchado a alguien hablar esa lengua? Buscá información sobre la lengua y compartila con tus compañeros.
- ¿Pudiste entender alguna palabra? ¿Cuál o cuáles? ¿Por qué creés que las entendiste?
- Animate a leer en voz alta el poema en náhuatl del anexo 5 sobre el que se basa el video que viste y comentá con tus compañeros y docentes si te resultó fácil leerlo en voz alta y por qué sí o por qué no.
- Practicá el poema y grabate leyéndolo.
- Volvé a escuchar el audio del video y el audio que vos grabaste, ¿suenan igual? ¿Por qué te parece que las versiones suenan diferentes?



Ihcuac thalhtolli
ye miqui



Actividad 9. Las lenguas nos cuentan el mundo

La lectura del poema de la actividad anterior en español, “Cuando muere una lengua”, en el anexo 6, busca trabajar con el sentido poético y con la interpretación que hacen los alumnos al leer, para reforzar la relación indisoluble que tienen las lenguas con una cosmovisión y con los procesos histórico-sociales en los que están insertas. A partir de la metáfora de la muerte y de la vida de las lenguas, la pregunta **e.** de esta actividad apunta a que los chicos reflexionen sobre el hecho de que todas las lenguas establecen contactos y que esos contactos dejan huellas. En ese sentido, las lenguas nunca mueren, se transforman en otras lenguas o dejan sus huellas en las lenguas con las que tuvieron contacto (justamente, la actividad 7 muestra la influencia del náhuatl en nuestro español).



Quando muere una lengua



Ver actividad 7

Las lenguas nos cuentan el mundo

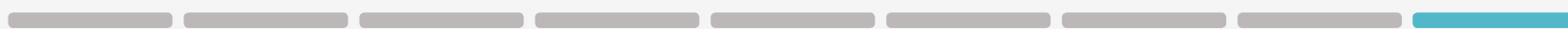
Actividad 9

Leé el poema “Cuando muere una lengua” en el anexo 6 y escribí una breve reflexión sobre su significado. Para guiar tu reflexión, podés tener en cuenta las siguientes preguntas:

- ¿Qué significa que una lengua muera?
- ¿Cómo es la relación entre una lengua y la visión del mundo que tienen las personas que la hablan?
- ¿Qué sentimientos te despierta el poema? Compartí tu respuesta con tus compañeros.
- ¿Por qué el poema concluye con el verso “la humanidad se empobrece”?
- ¿Se te ocurre cómo podrías contradecir la idea de que el nahua ha muerto?



Quando muere una lengua



← Actividad anterior



Orientaciones para la evaluación

Es importante estar atentos durante la realización de estas actividades, porque el abordaje de la variedad lingüística deja a los docentes y a los especialistas en lengua del mismo lado que los alumnos: todos hemos crecido escuchando e internalizando prejuicios lingüísticos y, por eso mismo, se debe estar alertas para no perpetuarlos, involuntariamente, en nuestra tarea diaria.



Para que los alumnos puedan desarrollar una actitud abierta y positiva hacia las variedades y lenguas, será necesario trabajar sobre afirmaciones falsas a las que estamos continuamente expuestos, entre ellas, “algunas lenguas son mejores / más fáciles / difíciles / simples / complicadas / abstractas que otras” o, también, “los argentinos hablamos argentinismos”, “los argentinos hablamos un español deformado”, “conocer la gramática de la lengua te ayuda a hablar bien”, “en las zonas más pobres, la lengua está enviciada por otras lenguas como el guaraní o el toba”, “el inglés es la lengua del trabajo, es la lengua del futuro”, “la lengua de señas no es verdaderamente una lengua, sino un conjunto de gestos universales”, entre otros muchos prejuicios lingüísticos.

Si bien estas preocupaciones (socio) lingüísticas están presentes en la formación docente y en el currículum, no cuentan con modelos o secuencias para encarar el trabajo concreto en el aula. Por eso, el objetivo de este material es ofrecer actividades tendientes a desarticlar los prejuicios lingüísticos que los porteños y bonaerenses (aunque varias sirven también para pensar la lengua en la Argentina en general) tienen sobre el español que se habla (y se enseña) y sobre las lenguas y variedades que conviven con el español en esta zona.

Se espera que, a raíz de las reflexiones suscitadas en las actividades propuestas, surja una conversación sobre la valoración de la diversidad lingüística y el respeto por las diferencias entre lenguas o entre variedades de una misma lengua. Esa será la instancia de evaluación, por lo que se propone que el docente pueda observar:

- la participación activa en las charlas durante la clase;
- la capacidad para hacer extensivas las preguntas de las actividades y los temas de las discusiones que se generaron en los intercambios colectivos a la gente cercana;
- la posibilidad de que reconozcan progresivamente en las distintas esferas de la comunicación (en la escuela, en la casa, en los medios de comunicación, en las redes sociales, etc.) los fenómenos trabajados;
- los intentos que hagan de usar términos e ideas planteados en una actividad para la resolución de otra actividad o en otras situaciones de lectura, escritura y reflexión sobre el lenguaje.



Anexo 1

Tabla para completar

Argentinismo	¿La usás o conocés a alguien que la use?	Significado en la Argentina	¿Tiene otro significado fuera de la Argentina?
Cartuchera			
Alambre de púa			
Alfajor			
Barrilete			
Basquetbolista			
Baúl			
Bizcochuelo			
Chimichurri			
Salamín			
Factura			
Calefón			
Birome			



Che			
Chancho			
Poncho			
Ojota			
Capaz que			
Vereda			
Lavandina			
Tango			



Anexo 2 Algunos argentinismos

Cartuchera: sobre de plástico, tela o madera en el que se llevan los implementos para escribir (lápices, biromes, goma, etc.).
Alambre de púa: hilo delgado de metal provisto de puntas metálicas dispuestas a intervalos regulares.
Alfajor: golosina compuesta por dos o más medallones de masa fina adheridos con dulce.
Barrilete: juguete hecho de una armazón ligera recubierta por papel u otro material liviano.
Basquetbolista: jugador de básquet.
Baúl: en el interior de los automotores, lugar destinado al transporte del equipaje.
Bizcochuelo: torta hecha con harina, huevos y azúcar, cocida en el horno. Es esponjosa y no lleva cobertura ni relleno.
Chimichurri: aderezo para carnes hecho con vinagre, aceite, perejil, ají molido y ajo.
Salamín: variedad de salame en forma de chorizo.
Factura: masa dulce de variadas formas, rellenos y tamaños (generalmente cerca de los 10 cm).
Calefón: aparato doméstico para calentar el agua con gas o electricidad.
Birome: instrumento para escribir compuesto por un tubo de tinta y una bolita en su extremo.
Che: exclamación que puede usarse para llamar a una persona o para expresar algún sentimiento.
Chancho: 1. Cerdo. 2. Persona poco aseada.
Ojota: sandalia de goma, usada ocasionalmente en la playa, pileta y/o baño.
Capaz que: sinónimo de "tal vez", "quizás". Se usa con verbo en modo subjuntivo.
Vereda: superficie lisa por donde transitan los peatones.
Lavandina: lejía. Líquido clorado que se usa para limpiar y desinfectar.
Tango: composición musical de compás en 2 x 4, ejecutada generalmente con bandoneón y guitarra, y se baila en parejas.



Anexo 3 Pequeño diccionario lunfardo

Faina (genovés): masa de aproximadamente 1 o 2 cm de espesor hecha con harina de garbanzos, agua y aceite y cocinada al horno en una gran placa circular.
Tuco (genovés): salsa a base de tomate.
Nona/nono (italiano): abuela/abuelo.
Feta (genovés): lámina de fiambre o de queso.
Enchastrar : ensuciar.
Chanta (italiano, <i>ciancia</i> : burla, mentira): persona poco confiable.
Salame (italiano): persona tonta.
Marote (francés): cabeza.
Bondi (brasileño): originalmente “tranvía”, actualmente “colectivo”.
Quilombo (brasileño): lío, desorden.
Barullo (portugués/gallego): alboroto.
Canchero (quichua): experto en determinada actividad; fanfarrón.
Chucho (quichua): escalofrío.
Matete (guaraní): desorden de cosas o de ideas.
Pisar el palito : caer en la trampa.
Morfar (francés, <i>morfer</i> : ingerir alimentos): comer.
Cana (portugués, <i>encanado</i> : preso en una jaula / francés, <i>canne</i> : bastón): policía.
Boludo : tonto, poco inteligente // Apelativo o forma de llamar a una persona con la que se tiene mucha confianza.



Anexo 4

Fútbol internacional

Lunes 31 de julio de 2017

CRISTIANO RONALDO TAMBIÉN REGATEA FRENTE AL JUZGADO

Fuente: [Agencia EFE](#)

Sobradamente conocido por sus virguerías con el balón, Cristiano Ronaldo ha asombrado con un nuevo regate. Y no ha sido en un terreno de juego, sino a las puertas de un juzgado al que estaba citado a declarar y donde ha dado tremendo plantón a los cientos de periodistas y fans que le esperaban.

Todo estaba listo desde primera hora de la mañana para que a las 11.30 horas del último día de julio, la estrella portuguesa del Real Madrid luciese ante casi 50 cámaras apostadas en las puertas del juzgado de Pozuelo de Alarcón (Madrid).

Las circunstancias no eran las más halagüeñas. El astro, acostumbrado a los baños de masas, debía bajar al mundo terrenal para declarar ante una jueza a la que poco le importan los balones de oro que acumule.

Más bien el oro que le interesa es el relacionado con los 14,7 millones de euros que Ronaldo presuntamente ha evadido a Hacienda entre 2011 y 2014, un asunto sobre el que el jugador ha respondido durante una hora y media.

Pero, aunque el portugués no está habituado a este terreno de juego, decidió acondicionarlo a su estilo para no dejar hueco a la improvisación.

El plan pasaba por entrar por el garaje y así evitar la incómoda imagen que da eso de entrar a un juzgado custodiado por un abogado. Y, después de contestar a las preguntas de todas las partes, estaba previsto que saliera por la puerta principal haciendo gala de su colaboración con la Justicia y su ánimo de que todo se solucionara, dedicando, detrás de un atril colocado expresamente para la ocasión, unas palabras para apaciguar a los presentes.

Así se lo han creído los centenares de periodistas de 15 nacionalidades diferentes que desde las 8 de la mañana se han empezado a congregarse a las puertas del juzgado madrileño. Con ellos, poco a poco iban llegando los seguidores del

portugués, en su mayoría adolescentes, que esperaban ansiosos y bajo un vengativo sol de julio una foto con Cristiano.

También había algún que otro jubilado que ha interrumpido su paseo matinal para ver "qué se cocía por aquí" e incluso una madre con su bebé de 5 meses, ajeno -afortunadamente- a todo lo que estaba pasando a su alrededor.

Algún que otro "síiiiiii" -el que ya es signo de identidad del portugués- se ha oído en las puertas de un juzgado nada acostumbrado a tal panorama y no ha pasado desapercibida la única pancarta que había en este improvisado escenario y que rezaba: "Paguemos todos y quien más, más. Ganar jugando limpio". Pero una hora y media después de que Ronaldo entrara como había previsto, por el garaje del edificio, y cuando la impaciencia empezaba a hacer mella, se produjo un inesperado giro de los acontecimientos.

A la señal de "Sale Cristiano", todos los presentes se preparan para el acontecimiento. Pero no es él quien sale, sino un representante del gabinete de comunicación que le representa. "Todo en orden. El jugador ha declarado. Ya está de camino a su casa. Recibiréis nota de prensa".

Eso es todo lo que dice. The End. C'est fini. Fin. No hay aparición estelar del crack portugués. No hay baño de masas. Tan solo abucheos de los periodistas y decepción entre los fans.

"Estafa, numerito, montaje". Esas han sido las palabras más comentadas de los allí presentes que, quién lo diría, se han quedado totalmente fuera de juego. Eso sí, pocos se han acordado de los delitos contra la Hacienda Pública que Ronaldo presuntamente ha cometido. "Buena estrategia", han dicho algunos.

Y así ha acabado el partido. Con un protagonista al que muy pocos han visto y que ha dado prueba en Pozuelo de que en verano no se le ha olvidado regatear.



Anexo 5

Ihcuac thalhtolli ye miqui*

Ihcuac tlahtolli ye miqui
mochi in teoyotl,
cicitlaltin, tonatiuh ihuan metztli;
mochi in tlacayotl,
neyolnonotzaliztli ihuan huelicamatiliztli,
ayocmo neci
inon tezcapan.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
mochi tlamantli in cemanahuac,
teoatl, atoyatl,
yolcame, cuauhtin ihuan xihuitl
ayocmo nemililoh, ayocmo tenehualoh,
tlachializtica ihuan caquiliztica
ayocmo nemih.

Inhuac tlahtolli ye miqui,
cemihcac motzacuah
nohuan altepepan
in tlanexillotl, in quixohuayan.
In ye tlamahuizolo
occetica

in mochi mani ihuan yoli in tlalticpac.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
itlazohticatlahtol,
imehualizelt Emiliztli
ihuan tetlazotlaliztli,
ahzo huehneh cuicatl,
ahnozo tlahtolli, tlatlauhtiliztli,
amaca, in yuh ocatcah,
hueliz occepa quintenquixtiz.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
occequintin ye omiqueh
ihuan miec huel miquizqueh.

Tezcatl maniz puztecqui,
netzatziliztli icehuallo
cemihcac nekahualoh:
totlacayo motolinia.

* [Revista de la Universidad de México](#) (82), diciembre de 2010.



Anexo 6

Quando muere una lengua*

Quando muere una lengua
las cosas divinas,
estrellas, sol y luna;
las cosas humanas,
pensar y sentir,
no se reflejan ya
en ese espejo.

Quando muere una lengua
todo lo que hay en el mundo,
mares y ríos,
animales y plantas,
ni se piensan, ni pronuncian
con atisbos y sonidos
que no existen ya.

Quando muere una lengua
entonces se cierra
a todos los pueblos del mundo
una ventana, una puerta,
un asomarse
de modo distinto
a cuanto es ser y vida en la tierra.

Quando muere una lengua,
sus palabras de amor,
entonación de dolor y querencia,
tal vez viejos cantos,
relatos, discursos, plegarias,
nadie, cual fueron,
alcanzará a repetir.

Quando muere una lengua,
ya muchas han muerto
y muchas pueden morir.
Espejos para siempre quebrados,
sombra de voces
para siempre acalladas:
la humanidad se empobrece.

* [Revista de la Universidad de México](#) (82), diciembre de 2010.



Bibliografía

- Arnoux, Elvira y José Del Valle. “Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo”. *Spanish in Context* “Ideologías lingüísticas y el español en contexto histórico” 7 (1): 1-24. 2010.
- Arnoux, Elvira y Roberto Bein (comps.). *La regulación política de las prácticas del lenguaje*. Buenos Aires, Eudeba. 2011.
- Arnoux, Elvira y Daniela Lauría (comps.). *Lenguas y discursos en la construcción de la ciudadanía sudamericana*. Gonnet, UNIPE. 2016.
- Bagno, Marcos. [Preconceito lingüístico](#). San Pablo, Loyola, 2007.
- Calvet, Louis-Jean. *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires, Edicial. 1997.
- Calvet, Louis-Jean. *Lingüística y colonialismo*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica. 2005.
- Krasan, Marta et al. *Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística*. Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), 2017.
- Lauría, Daniela. [La lengua diccionarizada. Notas sobre la producción lexicográfica del español de la Argentina](#). *El toldo de Astier*. Cátedra de Didáctica de la lengua y la literatura I. Departamento de Letras. FdHCE (UNLP), 11: 69-77. 2015.
- López García, María. “[Aprendan el vosotros para hablar con los españoles en su idioma](#)”: la identificación lingüística en Argentina como tensión entre el orgullo y la minusvaloración. *Historia y Memoria de la Educación*, 1 (2). 2015.
- López García, María. *Nosotros, vosotros, ellos. La variedad rioplatense en los manuales escolares*, Buenos Aires, Miño Dávila Editores. 2015.
- Martínez, Angelita (coord.) [Huellas teóricas en la práctica pedagógica: el dinamismo lingüístico en el aula intercultural](#). La Plata, Edulp. 2009.
- Unamuno, Virginia y Ángel Maldonado (eds.) [Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina](#). GREIP, Barcelona. 2012.
- Unamuno, Virginia. *Lengua*, Buenos Aires, Ministerio de Educación de la Nación. 2011.
- Unamuno, Virginia. *Lenguaje y Educación*. Bernal, Universidad Nacional de Quilmes. 2016.

Notas

- 1 Retomada de Artur Noguero. “Aprender llengua (i altres coses) desde la diversitat”. *Perspectiva i Diversitat 10: suplement de Perspectiva Escolar*. Rosa Sensat, Barcelona, 2000.



Imágenes

- Página 14. Flores de lenguas realizadas por alumnos de la E.E.S. No 46 de La Plata y de la Escuela No 3, Distrito Escolar 3, CABA.
Página 16. Un ejemplo de las relaciones léxicas de la actividad: Algarabía en el pizarrón de la Escuela No 3, Distrito Escolar 3, CABA.



Vamos Buenos Aires

